

**SECCION  
PREHISTORIA AMERICANA**

## EL KUNZA Y EL KAKAN

Roberto Lehnert Santander<sup>1</sup>

### I.- Antecedentes de relaciones genéticas entre Kunza y Kakán

En un trabajo anterior<sup>2</sup> se planteó, en forma sucinta, la problemática arrastrada por más de un siglo en torno a las relaciones genéticas que podrían existir entre el Kunza, lengua hablada por el pueblo atacameño o lickan antai, que poblara el sector precordillerano en la II Región, Chile, y el Kakán, lengua hablada por los nativos de los valles Calchaquíes, en el sector andino de Salta y áreas adyacentes en la República Argentina.

Esta situación se origina el siglo pasado cuando Johann Jakob von Tschudi, ilustre estudioso suizo-alemán realiza un rápido viaje en 1858 entre Salta, República Argentina, hacia Cobija, puerto ubicado en las costas del Océano Pacífico, recorrido que lo obliga a atravesar los valles calchaquíes y el sector atacameño. Refiriéndose a la lengua atacameña o Kunza, von Tschudi (1869: 83) señala:

"Según mi opinión los atacameños son los únicos restos conservados todavía puros de los una vez tan poderosos indios calchaquíes de los valles longitudinales al este de la cordillera, en la actual provincia de Salta".

Esta afirmación categórica de von Tschudi establece desde entonces una

---

<sup>1</sup> Instituto de Investigaciones Antropológicas, Universidad de Antofagasta (Chile)

<sup>2</sup> Lehnert, Roberto. "En torno a la lengua Kunza", *Language Sciences*, Vol. 9. Nro. 1, April 1987.

presión tan fuerte que importantes autores la han repetido, aumentando con ello la confusión en vez de intentar plantear una hipótesis más variable que pudiera, en definitiva, ofrecer una solución más correcta.

Posteriormente Schüller (1908:11) recoge la misma idea y señala:

"Para alcanzar nuestro desideratum, vamos a reproducir en forma de cuadros sinópticos los distintos vocabularios atacameños, reservándonos los nuevos materiales para el capítulo subsiguiente en que, valiéndonos de todos los elementos que están a nuestro alcance, demostraremos la filiación lingüística de los Lican-antai ó Atacameños, tribus que, á nuestro juicio forman parte de aquellas gentes á quienes las crónicas designan con el nombre colectivo de Diaguitas"

Más adelante Schüller (1908:56-57) declara abiertamente que:

"Nosotros, empero, nos adherimos sin vacilar á la enstertada hipótesis del sabio doctor Juan Diego de Tschudi, quien considera a los atacameños restos de las tribus calchaquí".

Las pruebas que Schüller intenta presentar no son de ningún caso consistentes, desde un punto de vista lingüístico, puesto que no consideran aspectos básicos como la confrontación léxico-semántica de términos entre ambas lenguas en estudio. La mera lectura de largas listas de empadronamientos de indígenas del siglo XVI y XVII en nada sirven, puesto que el contenido semántico de dichos nombres queda en la más absoluta oscuridad. Además, la morfología de los nombres Diaguitas (Kakán) es distinta a aquella de los nombres Atacameños (Kunza), lo cual evidencia una vez más, que la hipótesis de Schüller no muestra mayor consistencia. A modo de ilustración se presenta este cuadro contrastivo de apellidos Atacameños y Diaguitas, cuyas morfologías nada tienen en común.

#### Nombres Atacameños

Ayi, "maíz"  
Biltara, - ara, "lugar"  
Ckabur, "cerro elevado"  
Cagatojnir, "frente de piedra"  
Hunturtchari, "barba canosa"  
Lari, "rojo"  
Masairi, - sairi - "lluvia"  
Sairi, "lluvia"

#### Nombres Diaguitas

Abancay  
Ballais  
Cachmay  
Catibas  
Famacalla  
Gallichicay  
Ichana  
Lamac

Selti, "azul"  
Sutar, "picaflor"  
Tchalti, "lagarto"

LLacas  
Maquitay  
Opuccha  
Pallamay  
Quilintay  
Sancalmay  
Sillamay  
Siquinay  
Tancoimay  
Uncasil  
Valinchay  
Yanpaxil  
Zapatucla

Otro antecedente que se puede señalar dice relación con el fonema /f/, el cual no tiene ocurrencia en la lengua Kunza, pero sí se da en abundancia en la Diaguita Kakán a través de nombres y, especialmente, topónimos.

Santa Cruz (1913:40), para complicar aún más el panorama reitera lo señalado en relación a las muchas analogías que existen entre el Kakán y el Atacameño. Más adelante señala que la gran confederación Diaguita también comprendía a los Atacameños. No entrega prueba concluyente alguna.

Otto von Buchwald también se siente atraído por la hipótesis planteada por Tschudi y Schüller y sugiere relaciones genéticas entre ambas lenguas. Es así como von Buchwald (1922:301), refiriéndose al Kunza, señala:

"En cambio se nota el contacto con los Diaguitas, cuyas relaciones no puedo precisar por falta de materiales para el estudio".

Wilhm Schmidt (1926) -de acuerdo a lo citado por Mason (1950:303)- en su importante trabajo "Die Sprachenfamilien und Sprachenkreise der Erde", propone el grupo Cunza-Diaguita uniéndolo al Atacameño con el Calchaquí; se insiste con ello en la idea original de von Tschudi, aunque sin aportar pruebas concluyentes.

Bennett (1946:605-606) también se refiere brevemente a las posibles relaciones genéticas entre Kunza y Kakán -según lo expresado por otros autores- aunque señalando que tal evidencia no ha sido aún aceptada.

J. Alden Mason (1950:302), propone, con todas las reservas del caso el nombre Ataguitán para el grupo lingüístico Atacama-Diaguita y señala:

"Ataguitan se propone aquí por vez primera como un término híbrido

do para el grupo lingüístico Diaguita-Atacama. No está comprobado, y ninguna prueba definitiva de su relación se ha entregado, pero la conexión ha sido aceptada por varias autoridades".

Por otra parte Antonio Tovar (1961:31) dice refiriéndose al Diaguita o Calchaquí:

"Reducidos como estamos, a los datos onomásticos, la discusión sobre los parentescos del Cacán, ha sido larga. Parece que hay un preferir el emparentamiento de esta lengua con el Atacameño (43) pues la toponimia presenta rasgos comunes y no Quechuas, desde Tucumán hasta Atacama, a través de los Andes."

La clasificación de lenguas americanas que propone Sol Tax (1960:431-436), inspirada en trabajos anteriores de Mc Quown (1955) y Greemberg (1956), omite toda información respecto al Atacameño y al Diaguita, por no contar con suficientes materiales, todo lo cual podría haberse justificado en el caso del Diaguita (Kakán) pero no así con el Kunza, cuyo corpus lingüístico es conocido.

Cestmir Loukotka (1968) no señala ninguna relación entre Atacameños y Diaguitas y en el mapa etnolingüístico de indios sudamericanos preparados por la Universidad de California, L.A., en base a la información que él mismo proporcionara, ambas lenguas aparecen separadas, sin vinculación alguna.

Como se puede observar, la afirmación de von Tschudi desencadenó una serie de postulaciones: algunas sólo tímidas repeticiones; otra aseveraciones rotundas o, también, marginación del tema eliminando de raíz la existencia tanto del Kunza como del Kakán como lenguas distintas.

## II. - Relaciones entre etnias Atacameñas y Diaguitas

Resulta de suma utilidad, como antecedente preciso, referirse brevemente a las relaciones de todo tipo que se llevaron a cabo entre los sectores trasandinos ibicados a ambos lados de la Cordillera de los Andes: el sector Atacameño al oeste; en sector Diaguita al este, entre los 21° y 25° latitud sur, aproximadamente.

Hubo ciertamente relaciones de comercio e intercambio entre ambos grupos étnicos debido a la continuidad geográfica. El formidable inconveniente de una cordillera alta y peligrosa no fue óbice para que en ciertas épocas del año grupos humanos de ambos lados de los Andes transitaran por pasos y abras.

**Mostny (1971:96)** señala refiriéndose a San Pedro de Atacama:

"Ha sido un punto obligado de abastecimiento para todos los que viajaban hacia el norte y sur o desde el Pacífico hacia el Altiplano y regiones trasandinas. Por eso se concentran allí influencias culturales llegadas de todas partes, que a su vez, formaron una riquísima cultura local y regional".

**Bennett (1946:41)** se refiere al mismo sentido cuando dice:

"Los Atacameños parecen haber sido grandes comerciantes y han sido llamados los intermediarios de esta región de los Andes".

**Mostny (1971:102)** añade lo siguiente a lo ya señalado:

"Aparte de las influencias llegadas del altiplano boliviano, se hacen presentes durante la fase San Pedro II, contactos e influencias procedentes del NO argentino. Así se encontraron piezas de las culturas de Ciénega, Candelaria y Condorhuasi,...".

**Tarragó (1977:62)** reitera lo anterior cuando afirma:

"La movilidad y el intercambio de productos entre áreas ecológicas diferentes como las representadas por el oasis de San Pedro de Atacama y la Quebrada de Humahuaca, se estableció desde épocas tempranas y continuó a través de las sucesivas etapas de desarrollo como lo atestiguan los contactos posteriores relacionados con Tilcara, Yavi en la Puna Oriental y luego con el estilo Inca Paya".

Arqueológicamente se comprueba que tanto grupos Atacameños como Diaguitas tuvieron relaciones de comercio en ambas vertientes de la Cordillera de los Andes, en épocas que se remontan a mucho antes de la llegada del conquistador español. Se explican también así las influencias que se observan en las culturas de este amplio sector, las cuales fueron múltiples y recíprocas.

Con el inicio a la conquista española y luego el advenimiento de la Colonia, se produce una intensificación de las relaciones formales entre ambos sectores. El sistema administrativo de la Corona española establece rutas oficiales de comercio que desde Cobija, en el Océano Pacífico alcanzan a Potosí y Salta, al este de la Cordillera.

**Casassas (1974:45-47)** señala un buen número de forasteros que él encon-

tró registrados en las inscripciones de la parroquia de Chiu-Chiu, entre 1620 y 1699, los cuales aparecen allí en razón de ceremonias de bautizos, matrimonios y defunciones, en calidad de protagonistas, testigos o padrinos. Muchos otros deben haber transitado por Atacama la Baja, sin que sus nombres hayan quedado inscriptos allí. Estos extraños procedían desde distintas regiones, tanto de los valles Calchaquíes como del sur de Chile o del Perú. Más adelante, Casassas (1974:62-64) entrega un listado de apellidos indígenas, agrupados por similitud morfológica de la palabra y divididos en 123 grupos. Es un agrupamiento arbitrario que no obstante, muestra los apellidos indígenas registrados en el **Libro de varias ojas** (sic), que dicho autor manejó. Debe señalarse, además, que el Libro de varias ojas perteneció a la Parroquia de Chiu-Chiu y en él se consignaron los nacimientos, matrimonios y defunciones entre los años 1611 y 1698, lo cual permite tener acceso a un corpus importante de nombres indígenas:

De este corpus de nombres vernaculares que presenta Casassas, hemos aislado algunos los cuales, de acuerdo a nuestra hipótesis, serían de origen Kakán:

Apellido	Página	Fecha	Sector
Cata	62	Siglo XVIII	Chiu-Chiu
Catacata	62	"	"
Caca	62	"	"
Cacán	62	"	"
Pañala	63	"	"
Polo	63	"	"
Pulo	63	"	"
Sacache	63	"	"
Sanapu	63	"	"
Salapur	63	"	"
Sacasaca	63	"	"
Tilimay	64	"	"
Tilimaya	64	"	"

La presencia de apellidos de origen Kakán indicaría que durante el Siglo XVII hubo movimientos indígenas desde los valles Calchaquíes y de las regiones adyacentes, en los cuales se hablaba dicha lengua, hacia el sector Atacameño, algunos de los cuales quedaron registrados en el Libro de varias hojas ya mencionado.

Del mismo modo, pero a la inversa, hemos ubicado nombres en Kunza que aparecen registrados en libros parroquiales del noroeste argentino, de

acuerdo a los datos que en este sentido entrega Aguiló (comunicación presentada al 3er. Congreso de Arqueología, Salta, Rep. Argentina). Lo anterior también probaría el desplazamiento de familias Atacameñas y su ulterior establecimiento en sectores al este de la Cordillera de los Andes.

Apellido	Página	Fecha	Sector
Lari	26; 15 anexo	1718	Jujuy
Saplur	8 anexo	1718	Concepción de Ocoyas
Lacsi	25 anexo	1899	Ticara, Jujuy
Chocobar	14 anexo	1792	Jujuy

Por cierto que debe recordarse que la Puna de Jujuy se considera también como territorio hasta donde alcanzó la influencia y desarrollo cultural Atacameño, por lo cual la existencia de topónimos y antropónimos en este sector parece obvia. No obstante, en regiones más lejanas como Humahuaca se documenta el apellido Sapla (posiblemente de Saplur), y también el apellido Licabachi en el sector de Paypaya.

Podría señalarse, a groso modo, que la movilidad de ambos grupos étnicos Atacameños y Diaguitas, es un hecho comprobado por la documentación exhibida lo cual, asimismo, da cuenta de la existencia de apellidos de estas dos étnias a ambos lados de la Cordillera.

### III. - Antecedentes lingüísticos para el posible esclarecimiento del problema

En 1979 fue publicado en la revista *Sapiens* Nro. 3 del Museo Arqueológico Dr. Osvaldo Menghin, Buenos Aires, el trabajo "El Kakán, lengua de los Diaguitas" del autor Ricardo L. J. Nardi.

Nardi (1979:1-33) condensa en su trabajo prácticamente todo el conocimiento que se tiene sobre la lengua Kakán y lo que es más valioso, aporta un estudio producto de la revisión de documentos coloniales en los cuales pudo encontrar algunos testimonios lingüísticos de la lengua mencionada. Aisló, asimismo, una lista de morfemas que postuló como pertenecientes al Kakán

y entregó un listado de léxico con su traducción respectiva respaldada en fuentes documentales.

Algunos de los morfemas aislados por Nardi: **cata; pal; alu; alo; pulo; pulu; saca; sana; sala; sopca; supca; sobca; tili**, los cuales, al ser confrontados con el listado de nombres indígenas forasteros, registrados en el Libro de varias ojas, establecen de inmediato un origen común<sup>3</sup>.

Decíamos anteriormente que Nardi había recogido un número limitado de voces del Kakán con su respectiva etimología. Reproduciremos tal listado y, a su vez, incluiremos su contraparte en lengua Kunza a modo de establecer una comparación básica entre ambas lenguas.

Kakán	Significado	Kunza
ango	"agua"	puri
apoca	"paloma torcaza"	toiva
ahaho <sup>4</sup> gasta	"pueblo"	leri, lickan
enjamisajo	"cabeza mala"	lacksi, "cabeza"
colcol	"búho"	koscko, "lechuza"
talca	"huanaco"	saamus
viñi, huiñi	"tordo"	latchiratchi
isma ishma	"pajarito"	latchir, "pájaro"
mampa	acequia, canal, arroyo	toockor, "zanja" pockor, "acequia"
pajapaja	"buitre o cuervo"	haari, "cuervo, cóndor"

---

<sup>3</sup> Ver *Supra*, I.

<sup>4</sup> Consultar: Eusebia H. Martín, "Posibilidad de delimitación de las áreas de cacán". RUNA, 1969-1970.

Además, del contraste evidente a nivel lexical, también podría sugerirse la marcada diferencia en relación a la morfología de la palabra en ambas lenguas. En el Kunza se observa una alta concentración consonántica y se evidencia el uso de vocales cortas y largas en contraste a la ausencia de ellos en el Kakán; asimismo, se observan algunos fonemas que no tienen su contraparte en una u otra lengua. Los antecedentes en estos rubros son, lamentablemente, fragmentarios por lo que todo intento de sistematizar dicho enfoque resultaría poco productivo, más aún cuando ambas lenguas ya no se hablan. A lo anterior habría que señalar que, del mismo modo, la patronimia no sugiere relaciones de ninguna especie entre las lenguas mencionadas.

La confrontación de las voces del Kakán y Kunza ya citadas, señalan con cierto grado de certidumbre que ambas lenguas son distintas y que no existieran relaciones genéticas entre ellas. Esto podría significar que el largo capítulo relacionado con el posible parentesco entre ambas lenguas llega a su fin y que, en el futuro tanto el Kunza como el Kakán deberían figurar como lenguas independientes en las clasificaciones de lenguas indígenas de América del Sur; esto naturalmente, mientras no posean otros antecedentes que demuestren lo contrario.

### Bibliografía

- Aguiló, Federico S.J. : La presencia aimara en los apellidos del NOA. s/f Tercer Congreso de Arqueología, Salta. (Comunicación)
- Bennett, Wendell C. : The Andean Civilization. En: Handbook of South 1946 American Indians. Bureau of American Ethnology, Vol.2, Washington, U.S.A.
- Buchwald, Otto von : Análisis de una gramática Atacameña. Boletín de 1922 la Academia Nacional de Historia. Vol. V, Nro. 12-14, Quito, Ecuador.
- Casassas, J. María : La región Atacameña en el siglo XVIII. Editorial 1974 Universitaria. Santiago de Chile.
- Lehnert, Roberto : En torno a la lengua Kunza. En: Lenguaje 1987 Sciences, vol. 9, Nro. 1, April 1987, Tokyo, Japan

- Loukotka, Cestmir  
1968 : Classification of South American Indian Languages. UCLA, Editorial Sucre, Caracas, Venezuela.
- Martín, Eusebia H.  
1969-70 : Posibilidad de delimitación de las áreas del Kakán. En: RUNA, vol. XII, partes 1-2, Buenos Aires, Argentina.
- Mason, J. Alden  
1950 : The languages of South American Indians. En: Handbook of South American Indians. Bureau of American Ethnology, vol. 6, Washington, USA.
- Mostny, Grete  
1971 : Prehistoria de Chile, Editorial Universitaria, Santiago, Chile.
- Nardi, L. J. Ricardo  
1979 : El Kakán, lengua de los Diaguitas. En: Sapiens, nro. 3. Buenos Aires, Argentina.
- Santa Cruz, Joaquín  
1913 : Los indígenas del Norte de Chile antes de la Conquista Española. En: Revista de Historia y Geografía, Tomo VII, Santiago, Chile.
- Schüller, Rodolfo  
1908 : Vocabulario y nuevos materiales para el estudio de la lengua de los Indios Lican-Antai (Atacameños) - Calchaquí. Imprenta Cervantes, Santiago de Chile.
- Tarragó, Myriam  
1977 : Relaciones prehispánicas entre San Pedro de Atacama (norte de Chile) y regiones aledañas: la Quebrada de Humahuaca. En: Estudios atacameños Nro. 5, San Pedro de Atacama, Chile.
- Tax, Sol  
1960 : Classified aboriginal languages of Latin America. En: Current Anthropology, Vol. 1, Nro. 5-6, Sept.- Nov. USA.
- Tovar, Antonio  
1961 : Catálogo de las lenguas de América del Sur, Editorial Sudamericana, Buenos Aires, República Argentina.
- Tschudi, J. J. von  
1978 : La lengua Kunza. En: Signos, vol. V, Nro. 1, Universidad Católica, Valparaíso, Chile.